

given. From the authors' point of view, these types of texts as much as possible reflect the content of the language education of undergraduates in accordance with Federal State Educational Standard of the third generation. At the end of the article the authors conclude that those professionally oriented sample-texts containing the necessary vocabulary for each of the specialties, designed not only to develop all kinds of speech activity, but also serve as a basis for further self-development of an existing level of foreign language and its application in real-life communication (both business and living environment) of the students and graduates of the Master Degree.

**Key words:** Federal State Educational Standard for Higher Vocational Education, criteria for the selection of texts, non-linguistic university, bachelor's degree, master's degree, types of text.

Original article submitted 14.10.14;  
revision submitted 25.10.2014

---

Svetlana V. Krutskaya, Lecturer, Department of Foreign Languages, Assistant of the Head of the Department of Foreign Languages.

Lilia R. Nurtdinova, Lecturer, Department of Foreign Languages.

УДК 378

## **КРЕАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**П.Г. Лабзина<sup>1</sup>, А.В. Москвина<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Самарский государственный технический университет  
443010, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

E-mail: labzinapg@mail.ru

<sup>2</sup>Оренбургский государственный педагогический университет  
460014, г. Оренбург, ул. Советская, 19

E-mail: moskwin-il1@yandex.ru

*Актуализируется необходимость развития у будущих инженеров умений и навыков работы с профессионально ориентированной литературой на иностранном языке, что осуществляется посредством перевода текста. В ходе теоретического анализа и опыта практической деятельности было подтверждено предположение о том, что использование в технических текстах не только терминологической и специальной, но и общеупотребительной лексики представляет трудность определения значений слов в тексте оригинала, а также подбора переводческих соответствий в языке перевода, что позволило сделать акцент на креативном характере переводческой деятельности, которая базируется на процессах понимания и интерпретации изучаемой информации. На этом основании были выделены следующие критерии оценки креативно выполненного перевода профессионально ориентированного текста: креативное использование лексики, креативное использование экстралингвистических знаний и применение переводческих решений. Показано, что показателями креативного использования лексики выступают такие подобранные для перевода научно-технического текста соответствия слов общеупотребительной лексики, которые будут выступать индивидуальными единицами в рассматриваемом контексте. Основная задача при достижении адекватности перевода – произвести различные переводческие трансформации: конкретизацию, генерализацию, модуляцию, предполагающие учет имплицитных связей между лексическими единицами. Успешное овладение иностранным языком определяется вла-*

---

Полина Глебовна Лабзина, преподаватель кафедры иностранных языков.

Альфия Валеевна Москвина, доктор педагогических наук, профессор кафедры общей педагогики.

*дением экстралингвистической информацией, формирующей опыт овладения студентами технического вуза энциклопедическими, контекстными знаниями и актуальными сведениями с последующим применением в переводе. Мотивационным аспектом формирования положительного отношения студентов к переводческой деятельности выступило применение таких гуманитарных технологий, как построение ментальных карт (mind map), cheater Google («Детектор лжи») и flickr-технологии.*

**Ключевые слова:** креативность, имплицитность, интерпретация, экстралингвистические знания, перевод, переводческие трансформации, критерии оценки, стандарт речи.

Образовательный процесс в техническом вузе предполагает постоянную работу студентов с научным дискурсом, что, в свою очередь, подразумевает овладение знанием посредством процессов понимания и интерпретации эксплицитно и имплицитно представленной информации [1]. Требования к современному инженеру предусматривают практическое владение иностранным языком, которое обеспечивает, в частности, профессиональные компетенции в переводе оригинальной технической литературы по специальности [2].

В процессе обучения навык понимания текста часто истолковывается как умение переводить текст. Вопрос о месте перевода в процессе обучения чтению научной литературы обсуждается уже много лет и все еще остается весьма актуальным, хотя существует множество мнений по этому вопросу.

Мы согласны с мнением М.Я. Цвиллинга о том, что выработка навыка перевода как деятельности, характеризуемой жесткими параметрами времени и объема перерабатываемой информации, чаще всего происходит стихийно, путем неуправляемых усилий со стороны обучаемого, не всегда являющихся эффективными, а иногда и вовсе не достигается к концу обучения, в связи с чем соответствующий навык вырабатывается уже в ходе самой профессиональной деятельности, по мере накопления практического опыта [3]. Своеобразие и многоплановость реального процесса перевода отмечаются во многих работах. Так, В.Н. Комиссаров пишет: «Наблюдения за реальным процессом перевода не дают основания выделять в действиях переводчика ряд последовательных этапов, на каждом из которых устанавливалась бы эквивалентность на каком-то одном уровне» [4].

Специфика реально протекающего процесса перевода четко отражена в следующей формулировке А.Д. Швейцера: «Процесс перевода может быть охарактеризован как процесс поиска решения, отвечающего определенному набору варьирующих функциональных критериев» [5].

М.Я. Цвиллинг отмечает, что именно понимание перевода как процесса поиска решения открывает путь к созданию теории, обучающей переводу. Обобщение эмпирических наблюдений за работой переводчиков и данные самонаблюдения свидетельствуют бесспорно в пользу эвристического характера процесса перевода (под эвристическим процессом здесь понимается такой процесс решения задачи, достижение конечной цели которого обеспечивается не с помощью строго заданной и в принципе формализуемой процедуры – алгоритма, а с помощью логически непредсказуемых переходов от исходной ситуации-проблемы к решению-цели) [3].

И.М. Берман утверждает, что хотя смысл слова или предложения ясен, для перевода этого слова или предложения надо прибегнуть к довольно сложному поиску формы выражения в родном языке. Именно поиск необходимого соответствия в переводном языке позволяет говорить об эвристическом (креативном) характере переводческой деятельности [6].

Указание А.Д. Швейцера на то, что «процесс поиска оптимального решения при переводе не является однократным актом», следует понимать как характеристику

внутреннего мыслительного процесса, предшествующего (или сопутствующего) порождению текста перевода. Такое понимание данного положения подтверждается и следующими словами цитируемой работы: «Этот поиск, как и речевая деятельность вообще, обычно осуществляется методом проб и ошибок, который заключается в последовательном приближении к оптимальному варианту путем перебора нескольких возможных вариантов перевода и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным критериям» [5].

Для выполнения хорошего перевода необходимы не только резкое увеличение языковых знаний, но и выработка иного подхода к самому процессу перевода, то есть подключение интуитивных и эмоциональных факторов, без которых невозможна передача информации текста-оригинала.

Креативный характер перевода присутствует в той или иной степени на всех ступенях овладения навыком этой деятельности, поэтому акцентуация внимания обучаемых на этих моментах желательна уже на первых этапах обучения переводу (и иностранному языку как таковому), что позволяет предупредить возникновение нежелательных стереотипов и дает им возможность, в частности, применить в сфере овладения иностранным языком тот опыт креативной мыслительной деятельности, который накоплен ими в качестве исследователей, экспериментаторов, организаторов и т. п.

Л.С. Бархударов упоминает о том, что при сопоставительном анализе текста подлинника и текста перевода вскрывается, как правило, большое количество отношений (соответствий) единичных, нерегулярных, устанавливаемых только для данного конкретного случая. Поскольку такие единичные соответствия не поддаются обобщению, они составляют наибольшую трудность для практики перевода. В умении находить индивидуальные, единичные соответствия как раз и заключается творческий характер переводческой деятельности [7].

В контексте рассмотренных характеристик процесса перевода текста целесообразно выделить такие критерии оценки выполненной работы, которые отражали бы креативную направленность умственной деятельности студентов, а именно способность дать адекватный перевод с учетом фоновой (экстралингвистической) и имплицитно представленной информации, а также лексических и грамматических особенностей языка оригинала. На наш взгляд, таковыми выступают критерии креативного использования лексики, креативное применение экстралингвистической информации и применение переводческих решений.

В технических текстах используется не только терминологическая и специальная лексика. В них встречается большое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях. Это слова общеупотребительной лексики, которые иногда в своих ассоциативных значениях оказываются в научно-технических текстах, функционируют как научно-технические и тем самым определяют характер научно-технического стиля. Особенностью этих слов является трудность определения их значений в тексте оригинала, а также подбора для них переводческих соответствий в языке перевода. Показателями креативного использования лексики будут являться такие подобранные для перевода научно-технического текста соответствия слов общеупотребительной лексики, которые будут выступать индивидуальным ответствием в рассматриваемом контексте.

Главная цель перевода – достижение адекватности. А.В. Федоров называет адекватным переводом такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т. е. норм переводящего языка [8].

Основная задача при достижении адекватности перевода – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Трансформация как основа большинства приемов перевода заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи [9]. В нашем исследовании мы придерживаемся мнения ученых [10], которые отождествляют понятия «переводческие трансформации» и «переводческие решения», выступающие критериями креативно выполненного перевода. Показателем указанного критерия является наличие в переводе таких трансформаций, как конкретизация, генерализация, модуляция, предполагающих учет имплицитных связей между лексическими единицами.

Одной из задач обучения иностранному языку является поиск оптимальных путей развития способности обучающихся ориентироваться в потоке информации, накапливать, структурировать и актуализировать не только языковые, но и экстралингвистические знания, формирующие особый пласт общей культуры личности студента. Экстралингвистический критерий подразумевает степень овладения обучающимися энциклопедическими, контекстными знаниями и актуальными сведениями с последующим применением в переводе, что свидетельствует о достаточно глубоком понимании информации и ее интерпретации. В ходе экспериментальной работы было выявлено, что всякое понимание студента затруднялось при столкновении с незнакомым, и для преодоления препятствий начинается манипуляция текстом, предметом, явлением с целью обнаружения знакомых аспектов, что могло стимулироваться со стороны путем направления действия на достаточно легко достижимую цель, способствующую пониманию целого. Студенты обнаруживали некоторые странности в понимаемом или понятом. Так, например, они понимали, что речь в тексте шла о создании нанотехнологий и упоминалась молекула ДНК. Однако взаимосвязь этих контекстов казалась странной и непонятной по причине нехватки экстралингвистической (фоновой) информации, способствующей раскрытию имплицитно представленного смысла текста. Это свидетельствовало о том, что у студентов произошел отказ от предыдущего поверхностного понимания. При определенном количестве накопленных «странностей» (как выявлено – это количество всегда индивидуально) происходила трансформация старого смысла в новый, достижение которого было обусловлено жизненным опытом студента, его самостоятельностью.

В ходе теоретического анализа и опыта практической деятельности нами было доказано, что мотивационным аспектом формирования положительного отношения студентов к переводческой деятельности выступило применение таких гуманитарных технологий, как построение ментальных карт (mind map), cheater Google («Детектор лжи»), flickr-технология.

В своем исследовании мы использовали ментальные карты с целью визуализации, классификации, структуризации идей и понятий для более глубокого понимания и интерпретации прочитанного текста. Идея создания ментальной карты заключалась в изображении схемы, центром которой являлась ключевая мысль или понятие прочитанного текста. Все ассоциации и факты, необходимые для интерпретации и понимания текста, студенты записывали на ветках, исходящих от главной идеи, и сопровождали различными рисунками, символами, фасилитирующими процесс перевода. Особую смысловую нагрузку технология ментальных карт несла для студентов низкого уровня, так как способствовала формированию положительного отноше-

ния к креативной деятельности, умению самостоятельно разобраться в непонятом, способности ориентироваться в заданной проблемной ситуации.

Всеобщая информатизация современного общества привела к тому, что студенты все чаще и чаще обращаются к информационным технологиям в процессе обучения. Перевод текста не является исключением в этом ряду, поскольку намного проще и быстрее студенты осуществляют эту деятельность при помощи электронных словарей. В этом есть свои плюсы и минусы. Неоспоримое преимущество – это экономия времени. В ходе опытно-экспериментальной работы мы наблюдали, что в большинстве случаев студенты не прибегали к пословному переводу, а переводили текст целиком при помощи электронного переводчика. В результате получалось значительное искажение смысла оригинала из-за нарушения лексических и грамматических связей, несоблюдения стилистических особенностей перевода, поскольку перевод осуществлялся чисто механически. Иногда обучающиеся не обращали внимания на подобные несоответствия, считая, что Интернет «умнее». Но, как правило, студенты замечали неадекватность перевода, хотя им не всегда хватало лингвистических и фоновых знаний для исправления ошибок.

Анализ неадекватного перевода текстов при помощи электронных переводчиков послужил основой для технологии *cheater Google* («Детектор лжи»). На занятии студентам были представлены оригинальные тексты на иностранном языке и их перевод, выполненный посредством, например, электронного переводчика Google, для сопоставительного анализа. Подобный вид учебной деятельности как нельзя лучше позволил сравнить языковые системы английского и русского языков, помог студентам увидеть в тексте переводческие проблемы, то есть те части исходного текста, где слова, словосочетания, грамматические конструкции или целые высказывания не имели прямого соответствия в переводящем языке и поэтому нуждались в преобразовании. Но просто выделить переводческую проблему было недостаточно. Требовалось знание конкретных способов ее решения, то есть тех переводческих преобразований, которые в данном случае были необходимы. Результатом применения технологии *cheater Google* стало развитие способности осуществлять коррекцию собственных ошибок посредством самоконтроля и мыслительных операций анализа и синтеза.

Использование картинок и образов в обучении способствовало более легкому восприятию и запоминанию информации, а также формировало положительное отношение студента к учебному материалу. С этой целью мы использовали фликр-технологию, название которой происходит от интернет-сайта [www.flickr.com](http://www.flickr.com), предназначенного для размещения и хранения фотографий его пользователей. На этом сайте студенты находили нужные фотографии по ключевым словам, вели в группах по интересам тематические обсуждения и т. д. Для снятия учебного напряжения мы использовали потенциал искусства – создание посредством компьютерных технологий и ресурсов указанного сайта фотоколлажа по тематике изучаемого текста. Перед студентами ставилась задача интерпретировать свое понимание прочитанного иноязычного текста с помощью фотографий таким образом, чтобы другие студенты смогли воспроизвести содержание текста с опорой на представленный фотоколлаж. В подобном виде работы акцент делался на умение креативно интерпретировать усвоенную студентом информацию, выделять в тексте главные мысли и достаточно глубоко понимать отдельные факты.

Таким образом, креативный перевод научно-технического текста посредством креативного раскрытия значения языковой единицы в научно-технической терминологии и ее лексического окружения проходит через способность обучающегося разобраться в переводимом тексте, составить общее представление о системе терми-

нологии и осуществить на основе собственных знаний и с использованием соответствующей справочной литературы структурно-смысловой и синтаксический анализ незнакомых лексических единиц.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беккер Л.М. Психика и реальность: единая теория психических процессов. – М.: Смысл, 1998. – 685 с.
2. European Federation of National Engineering Associations [Электронный ресурс]. – Режим доступа: World Wide Web. URL: <http://www.feani.org/webfeani>
3. Цвиллинг М.Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков // Чтение. Перевод. Устная речь. – Л.: Наука, 1977. – С. 172-180.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Международные отношения, 1973. – С. 154.
5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. – С. 126.
6. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. – М.: Высшая школа, 1970. – С. 230.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 240.
8. Федоров А.В. Принцип адекватности перевода и его значение для методики преподавания иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1983. – 426 с.
9. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский: в 2 ч. Ч. 1. Лексико-фразеологические основы перевода. – М.: Наука, 1974. – 388 с.
10. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

Поступила в редакцию 13.10.2014;  
в окончательном варианте 15.10.2014

UDK 378

### THE CREATIVE TRANSLATION OF THE SCIENTIFIC TEXT IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING

**P.G. Labzina<sup>1</sup>, A.V. Moskvina<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Samara State Technical University  
244, Molodogvardeiskaya str., 443100  
E-mail: labzinapg@mail.ru

<sup>2</sup>Orenburg State Pedagogical University  
19, Sovetskaya str., 460014  
E-mail: moskwin-il1@yandex.ru

*The necessity of future engineers' working with professional literature in foreign languages is mentioned in the article. The process mentioned above is performed by means of translation. The emphasis is made on the translation creative nature which is based on the information understanding and interpretation. In its turn analysis, synthesis, comparison, matching compose the basis of these processes. These thinking operations help reveal implicit knowledge promoting the search for the appropriate phrase in the text translated. The theoretical analysis let us define the following criteria of creative translation: vocabulary creative use, extra linguistic creative use and translation decision. Common lexis presence in the scientific text makes it difficult to find the proper translation correspondence. The indicator of the vocabulary creative use is the choice of the lexical units for the context given. To get an adequate text requires sophisticated translation transformations. The indicator of this criterion is the use of such transformation as generalization, concretization, modulation supposing consideration of the implicit bounds between lexical units. Successful foreign language learning is stimulated by acquiring extra linguistic information playing role in students' personality forming. Extra linguistic criterion defines the degree of mastering context knowledge for its being used in the transla-*

tion. For students' motivation to take place, humanitarian technologies were used – mind mapping and 'cheater Google' and flickr technology.

**Key words:** creativeness, creativity, implicit, translation transformation, assessment criterion, speech standard, interpretation, extra linguistic knowledge.

Original article submitted 13.10.2014;  
revision submitted 15.10.2014

---

Polina G. Labzina, Teacher of Foreign Languages Department.  
Alfiya V. Moskvina, Professor of Pedagogical Department.

УДК 378

## КОРПОРАТИВНАЯ СРЕДА ВУЗА: К АНАЛИЗУ ПОНЯТИЯ

**В.В. Левченко<sup>1</sup>, А.В. Левченко<sup>2</sup>, Е.А. Соколова<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>Самарский государственный университет  
443011, г. Самара, ул. Ак. Павлова, 1  
E-mail: kafedra\_ino@mail.ru

<sup>2</sup>Поволжская государственная социально-гуманитарная академия  
443099, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67  
E-mail: lavsport\_67@mail.ru

<sup>3</sup>Самарский государственный университет  
443011, г. Самара, ул. Ак. Павлова, 1  
E-mail: kafedra\_ino@mail.ru

*Корпоративная среда вуза определяет его инновационный потенциал, возможности достижения его основных целей в процессе непрерывного развития. Для формирования корпоративной среды вуза необходимо понимание сущности понятия «корпоративная среда». В данной статье раскрывается понятие «корпоративная среда вуза», исследуются термины «корпорация» и «среда» в различных областях научного знания. Обосновывается отнесение университетов к корпоративным структурам и анализируются методологические подходы к изучению рассматриваемого понятия.*

**Ключевые слова:** корпоративная среда, корпорация, управление, среда, методологический подход.

В современных условиях жесткой конкуренции на рынке образовательных услуг особое внимание уделяется корпоративной среде вуза, определяющей его инновационный потенциал, возможности достижения его основных целей в процессе непрерывного развития.

Исследование корпоративной среды вуза приобретает приоритетное значение в изучении и освоении управления учреждением высшего профессионального образования. Повышенное внимание к этой проблеме обусловлено необходимостью совершенствования деятельности вузов, средств и способов управления, системы управ-

---

Виктория Вячеславовна Левченко, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков.

Александр Васильевич Левченко, кандидат педагогических наук, доцент кафедры спортивных дисциплин факультета физической культуры.

Елена Александровна Соколова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков.